



# **Défis spécifiques aux langues dans un contexte professionnel: langue standard et langue spécialisée**

**Séminaire Euro-Institut**

*L'apprentissage des langues appliqué à la  
pratique professionnelle en France et en  
Allemagne - méthodes, modèles, potentiels*

Kehl, le 30.09.2014

Cécile Jahan – AFPA



# Introduction

- ***Rappel du contexte***
  - **Les formations franco-allemandes de l'AFPA:** une réponse à une situation d'urgence, de nouvelles opportunités d'emploi à saisir outre-rhin.
  - **Analyse du besoin / attentes des entreprises:**  
L'élévation du niveau technique et de la qualification entraîne une élévation du niveau linguistique et la nécessité de maîtriser le langage technique



# Problématique

- ***Double enjeu:***
  - Doter les candidats des compétences techniques **et** linguistiques requises pour répondre à l'offre et aux attentes des entreprises allemandes
  - Projeter l'apprenant dans un environnement nouveau, qui fonctionne selon d'autres repères et qui opère avec une autre grille de lecture

# L'allemand en contexte professionnel: quels défis?



- ***La langue technique***
  - L'approche lexicale/terminologique
  - L'approche textuelle
  - L'approche communicative

=> A travers la diversité de ses activités,  
l'entreprise mobilise plusieurs langages.

# L'allemand en contexte professionnel: quels défis?



- ***L'allemand de la formation professionnelle***
  - Mieux connaître pour mieux communiquer pour mieux se faire comprendre
  - Un environnement professionnel qui se réfère à un système de valeurs et de références propre



# Allemand Tech

- ***Point de départ: les connaissances préalables des apprenants***
  - Âge moyen; 41 ans
  - Expérience professionnelle avérée
  - Connaissance de l'Allemagne
  - Dialectophonie: aisance à l'oral, capacité à l'écrit limitée
  - Méconnaissance du système de formation allemand et de ses effets sur l'emploi



# Allemand Tech

- ***Approche lexico-syntaxique***
  - Les stagiaires travaillent sur des ressources à supports variés (textes, vidéos, documents PowerPoint)
  - Ils réalisent des exercices (de type textes à trous avec pioche, mots croisés, couples terminologiques, recherche de synonymes, d'antonymes, etc.) visant à vérifier l'acquisition du vocabulaire (lien vers plateforme Elearning. Contacter Afpa)



# Allemand Tech

- ***Approche par des mises en situation***
  - outils de simulation,
  - plateaux techniques reproduisant les conditions de production d'une véritable entreprise (partenariat avec des centres de formation allemands)
  - de périodes en entreprise allemande.

**Approche intégrative**, ancrée dans le réel

**Pas de scission** entre allemand courant et allemand technique (*partie dans le tout*)





# Pistes d'amélioration

- **Prévoir des temps d'apprentissage** pendant les périodes d'immersion
- **Resserrer les liens** entre spécialistes de la pédagogie et formateurs-métiers, entre terrain et recherche
- **Associer davantage les apprenants** -> croisement de 3 expertises (domaine, pédagogique et stagiaires)



**Merci de votre attention!**

Contact: [cecile.jahan@afpa.fr](mailto:cecile.jahan@afpa.fr)